Příloha 2 RD

**Bližší specifikace předmětu plnění veřejné zakázky**

**Poskytování překladatelských a tlumočnických služeb**

**Předmětem plnění veřejných zakázek zadávaných na základě rámcové dohody je poskytování překladatelských a tlumočnických služeb.** Konkrétně se jedná o poskytování překladů do a z cizích jazyků, zajišťování konsekutivního a simultánního tlumočení do a z cizích jazyků, včetně zajištění nezbytné tlumočnické techniky, pro potřeby Správy železnic, státní organizace (dále jen „SŽ“) dle jednotlivých dílčích veřejných zakázek. Předpokládá se poskytování překladatelských a tlumočnických služeb zejména do a z následujících cizích jazyků: **anglický jazyk, francouzský jazyk, německý jazyk, španělský jazyk, italský jazyk, maďarský jazyk, polský jazyk a ruský jazyk**.

Překladatelské a tlumočnické služby, které budou mít přímou souvislost s implementací Programu CEF, **budou spolufinancovány z ESIF** – Evropských strukturálních a investičních fondů, **z Programu CEF** – Technická pomoc CEF, Programu CEF PSA, **případně dalších programů EU.**

Dodavatel musí být schopen realizovat předmět plnění veřejné zakázky dle požadavků zadavatele, které budou často charakteru „ad hoc“ a jejichž přesný objem nelze přesně stanovit. **Požadavky zadavatele vyplývají z potřeb SŽ v rámci mezinárodní spolupráce**, jež je definována povinnostmi SŽ, jakožto manažera železniční infrastruktury, obsažených převážně **v právních předpisech a dokumentech**:

* Směrnice Evropského parlamentu a Rady č. 2012/34/EU o vytvoření jednotného železničního prostoru,
* Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 1315/2013 ze dne 11. prosince 2013 o hlavních směrech Unie pro rozvoj transevropské dopravní sítě,
* Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 1316/2013 ze dne 11. prosince 2013, kterým se vytváří Nástroj pro propojení Evropy,
* Nařízení Komise (EU) č. 1299/2014 ze dne 18. listopadu 2014 o technických specifikacích pro interoperabilitu subsystému infrastruktura železničního systému v Evropské unii,
* Směrnice Evropského parlamentu a Rady č. 2008/57/ES, resp. Směrnice (EU) č. 2016/797, o interoperabilitě železničního systému ve Společenství, jakož i ustanoveními příslušných nařízení a rozhodnutí Komise o technických specifikacích pro interoperabilitu jednotlivých subsystémů evropského železničního systému,
* Směrnice Evropského parlamentu a Rady č. 2004/49/ES, resp. Směrnice (EU) č. 2016/798) o bezpečnosti železnic ve Společenství,
* Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 913/2010 o evropské železniční síti pro konkurenceschopnou železniční nákladní dopravu,
* Usnesení Vlády České Republiky ze dne 22. května 2017 č. 389 o Programu rozvoje rychlých železničních spojení v České republice,
* Usnesení Vlády České Republiky ze dne 25. září 2017 č. 682 o Koncepci zavádění metody BIM (Building Information Modelling) v České republice,
* Národní implementační plán ERTMS,
* případně v dalších souvisejících právních předpisech a dokumentech EU, ČR, SŽ.
  1. **Výsledný objem předmětu plnění bude určen dílčími veřejnými zakázkami zadávanými na základě rámcové dohody.**

Dodavatel musí zaručit orientaci i ve vysoce odborných, zejména technických, legislativních a ekonomických textech, spjatých s železniční problematikou, s předprojektovou a projektovou přípravou realizace nových staveb železniční infrastruktury a oblastí evropských fondů.

**Překládané texty a odborná jednání budou obsahovat odbornou terminologii vztahující se zejména k následujícícm specifickým oborům:**

* železniční infrastruktura a stavby (česká a anglická terminologie viz Mojmír Krejčiřík; Železniční dopravní cesta: česko-anglický, anglicko-český slovník; ÚVAR-Servis, 2006),
* železniční infrastruktura s důrazem na vysokorychlostní tratě, železniční stavitelství, železniční doprava a přeprava, údržba, obnova a modernizace železniční infrastruktury, řízení provozu na železniční infrastruktuře,
* stanovení a vybírání poplatků za používání železniční dopravní cesty,
* schvalování projektových žádostí, čerpání prostředků z fondů a programů EU,
* ekonomické hodnocení záměrů staveb železniční infrastruktury,
* dopady staveb na životní prostředí,
* dopravní modelování a prognózy vývoje dopravy a rozvoje území,
* územně plánovací činnost a územní rozvoj,
* vyhodnocení vlivů záměrů na životní prostředí a udržitelný rozvoj,
* stavební právo a povolovací proces staveb,
* legislativa ČR a EU,
* strategie rozvoje dopravní infrastruktury,
* zadávání veřejných zakázek.

Dodavatel musí být schopen realizovat předmět plnění veřejné zakázky dle požadavků zadavatele, které budou často charakteru „ad hoc“, a jejichž přesný konečný objem nelze předem přesně stanovit.

* 1. **Bližší specifikace předmětu veřejné zakázky:**
* Pořizování písemných překladů z/do specifikovaných jazyků (viz výše) dle objednávek zadaných SŽ;
* Zajišťování konsekutivního a simultánního tlumočení z/do specifikovaných jazyků (viz výše) dle objednávek zadaných SŽ, včetně případného zajištění nezbytné tlumočnické techniky.
  + 1. **Překládaný dokument z daného jazyka musí být doručen zadavateli v těchto lhůtách** (do lhůty se započítávají dny pracovního klidu i víkendy; den doručení je nejbližší pracovní den následující po dnech pracovního klidu či víkendu; lhůty jsou počítány samostatně pro každou objednávku zvlášť):
* **Překlad do 30 normostran** (dále jen „NS“) – NS je text o velikosti 1 800 znaků (počítají se všechny znaky včetně mezer a poznámek pod čarou a textů v záhlaví a zápatí stránky **z původního textu zaslaného k překladu, nikoli výsledného textu přeloženého**); nejmenší účtovanou jednotkou textu je 0,10 NS (zaokrouhlování na dvě desetinná místa dolů) bude zhotoven a doručen **do 72 hod. od odeslání objednávky,** dodavatel musí přijímat objednávky e-mailem přinejmenším v pracovní den od 8:00 hod do 17:30 hod.
* **Překlad nad 30 NS** – prvních 30 NS je překládáno dle specifikace v předchozím bodě, objem nad 30 NS bude zhotoven a doručen v termínu prodlouženém o 24 hod. za každých 10 NS.
* **Běžný rychlopřeklad (do 20 NS včetně)** – **do 24 hod.** od odeslání objednávky.
* **Objemný rychlopřeklad (od 20 do 100 NS)** – **do 48 hod.** od odeslání objednávky.
* **Soudně ověřený překlad** – překlad, u něhož je požadováno oficiální ověření soudním tlumočníkem, resp. soudním překladatelem, v souladu se zákonem č. 36/1967 Sb., zákon o znalcích a tlumočnících, resp. zákonem č. 354/2019 Sb., zákon o soudních tlumočnících a soudních překladatelích (s účinností od 1. 1. 2021). Originální text je svázán s vyhotoveným překladem v písemné formě a opatřen příslušným razítkem (pečetí) o ověření. Zpracování a ověření překladu nesmí překročit dobu **šesti týdnů od zaslání objednávky k překladu**.
  + 1. **Zadavatel požaduje shodnou kvalitu u všech druhů poskytovaných služeb.**
    2. **Jednotkové ceny za rychlopřeklady nesmí být nižší než jednotkové ceny za běžné překlady.**
    3. Překlad bude proveden dle požadavků zadavatele, přičemž dodavatel u všech překladů zajistí i **odpovídající korekturu** přeloženého textu tak, aby výsledný text byl pro zadavatele bezprostředně použitelný (tj. bez dalších formálních, stylistických či gramatických úprav apod.). V případě, že bude dokument určený k překladu překládat více osob najednou (zejména u rychlopřekladů), je dodavatel povinen zajistit, aby byla v celém textu použita **shodná – zejména odborná – terminologie** a jednotná stylistika pro zachování kontextuální kvality překladu. Využití strojových překladů není přípustné. Provedený **překlad musí významově přesně odpovídat textu**, jenž je podkladem pro překlad.
    4. **Pro sjednocení grafické úpravy dokumentů je zadavatel oprávněn dodavateli**, pokud je to možné, **poskytnout i vzor dokumentu**, do kterého má být překlad proveden (např. dokument formulářového typu, prezentace, tabulka apod.) nebo vzor dokumentu obdobného charakteru. Zadavatel požaduje u překladů **dodržení výchozího grafického zpracování**, včetně zachování hypertextových odkazů v textech.
    5. Pro sjednocení terminologie bude dodavatelem veden pro všechny výše specifikované jazyky elektronický **„Slovníček odborných výrazů“**, do kterého budou postupně vkládány odborné termíny tak, jak budou při překladech textů a při tlumočeních používány. Tento „Slovníček odborných výrazů“ bude se zadavatelem pravidelně konzultován a zadavateli poskytován pro případné další použití v rámci SŽ.
    6. Jednání, na nichž bude vyžadována **přítomnost tlumočníka/-ů**, budou zpravidla organizována buď jako **krátká** (tj. s jednohodinovou sazbou), **půldenní** (tj. do 4 hod. včetně) či **celodenní** (tj. nad 4 hod.) a jejich konání je předpokládáno z **cca 80 % v ČR (zejména v Praze) a z cca 20 % v zahraničí (zejména ve státech EU)**. Jedná se o údaje pouze odhadované, orientační a mohou být v závislosti na skutečných potřebách zadavatele či v závislosti na budoucím vývoji, který zadavatel nemůže v době konání zadávacího řízení předvídat ani ovlivnit, jakkoli měněny.
    7. Zadavatel požaduje při výkonu tlumočení **formální styl oblékání** (tzv. „business casual dress code“), neurčí-li jinak („business“ nebo „casual“).
    8. Bude-li to vhodné, potřebné či účelné, **zadavatel může vyžadovat účast více tlumočníků**, případně povolit vystřídání tlumočníků v případě celodenního jednání, jednání, u něhož se předpokládá "otevřený konec" či vícedenního jednání.
    9. **Doprava a ubytování tlumočníka/-ů** na místo jednání mimo krajská města či města se sídlem organizačních jednotek SŽ – tj. Praha, Brno, České Budějovice, Hradec Králové, Jihlava, Karlovy Vary, Liberec, Olomouc, Ostrava, Pardubice, Plzeň, Přerov, Ústí nad Labem, Zlín, bude na žádost dodavatele hrazena zadavatelem, přičemž **doprava bude počítána z města z výše uvedeného výčtu nejbližšího místu jednání na místo jednání**. Za účelem náhrady jízdních výdajů je dodavatel v takových případech povinen společně s fakturou **předložit zadavateli příslušný typ jízdního dokladu** hromadného dopravního prostředku. Použije-li dodavatel – po předchozím souhlasu zadavatele – silniční motorové vozidlo, přísluší mu náhrada v souladu s příslušnými právními předpisy ČR. Dodavatel je v takových případech povinen společně s fakturou předložit zadavateli **příslušný typ dokladů pro řádné vyúčtování použití silničního motorového vozidla**.

**V odůvodněných případech určí způsob dopravy zadavatel**, v takových případech budou náklady na dopravu hrazeny zadavatelem, v souladu s příslušnými právními předpisy. Prokazatelné náklady spojené s dopravou budou účtovány v rámci fakturace. Dodavateli dále přísluší **náhrada výdajů za ubytování**, které vynaložil v odůvodněných případech souvisejících s výkonem předmětu zakázky a po předchozím souhlasu zadavatele s cenou, a to ve výši, kterou dodavatel **prokáže příslušným dokladem**.

* + 1. **Tlumočnická technika** nezbytná pro realizaci tlumočení bude zpravidla poskytována v režimu komplexního zajištění služeb, a to buď jako **půldenní** (tj. do 4 hod. včetně – samotného času jednání, tj. příprava a úklid techniky se nezapočítává) či **celodenní** (tj. nad 4 hod. – samotného času jednání, tj. příprava a úklid techniky se nezapočítává). Zadavatel předpokládá tlumočení se zajištěním tlumočnické techniky z/do **jen jednoho cizího jazyka v** **cca 90 % případů, v cca 10 %** předpokládá tlumočení z/do **více cizích jazyků**.

**Komplexním zajištěním tlumočnické techniky se mj. rozumí doprava, instalace a technická podpora** pro zajištění tlumočení v místě konání jednání a zahrnuje zejména:

* **tlumočnickou kabinu/-y** pro příslušný počet tlumočníků a cizích jazyků dle specifikace jednání zadavatelem, včetně nezbytného příslušenství (např. svítilna, kabely, připojení k elektrické síti, propojení s výpočetní technikou apod.),
* **přijímače a sluchátka pro posluchače, sluchátka s mikrofonem pro tlumočníky, našeptávače, přenosné mikrofony, sada ozvučovacího zařízení** aj. – vše v počtu dle specifikace jednání zadavatelem,
* **komplexní služby spojené s tlumočnickou technikou** – instalace všech zařízení tlumočnické techniky, **distribuce přijímačů, sluchátek a mikrofonů jednotlivým účastníkům** **jednání**, provedení včasné zkoušky funkčnosti tlumočnické techniky apod., přičemž příprava a úklid techniky se nezapočítává do samotného času jednání zhotovitele.